

УДК 81'373.45

Тематические группы интернационализмов французского происхождения в русском, английском, испанском языках

Виноградова Любовь Николаевна - студентка Института иностранных языков Московского городского педагогического университета.

Сластникова Тамара Васильевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры Романской филологии Института иностранных языков Московского городского педагогического университета.

Аннотация: В статье проводится анализ интернационализмов французского происхождения в неблизкородственных языках. По результатам исследования словарей трех языков (русского, английского, испанского), лексические единицы распределены по тематическим группам.

Ключевые слова: Интернационализм, заимствование, тематическая группа.

В настоящее время в связи с интеграцией языков в мировое пространство и процессами глобализации, проблема интернационализации лексики особенно актуальна.

Роль английского языка на международной арене становится доминирующей. Тем не менее, престиж французского языка в предыдущие исторические эпохи является неоспоримым. В связи с этим, вопрос изучения интернационализмов французского происхождения представляется нам особенно значимым.

Отечественные и зарубежные лингвисты дают различные определения понятию «интернационализм». Однако, на наш взгляд, самым полным является определение, данное в Лингвистическом энциклопедическом словаре, согласно которому к

интернационализмам относятся слова, совпадающие по своей внешней форме с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера и функционирующие не менее чем в трех неблизкородственных языках [ЛЭС].

Нами было проведено исследование по заимствованиям французского происхождения в русском, английском, испанском языках с целью выявления интернациональной лексики. Данные языки не являются близкородственным, хоть они и относятся к единой семье – индоевропейской. Французский и испанский языки относятся к романской группе; русский – к славянской; английский – к германской. Таким образом, данные языки относятся к одному (европейскому) ареалу интернациональной лексики.

Материалом исследования послужили словари иностранных слов и выражений русского, испанского, английского языков:

1. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов (2006);
2. Diccionario de palabras y frases extranjerias (2002);
3. The Oxford Dictionary of foreign words and phrases (2008).

В пользу правомерности выбора материала исследования говорит тот факт, что в данные словари включены последние изменения лексического состава языков. Как известно, словари являются основным лингвистическим документом, поэтому для анализа интернационализмов нами был выбран лексикографический аспект.

В целом, корпус изученных единиц, выявленных нами в указанных словарях иностранных слов и выражений, составил более 14 тысяч слов.

Проанализировав Словарь иностранных слов русского языка Н.Г. Комлева, содержащий 4500 единиц иностранного происхождения, нами было выявлено 2077 заимствований

французского происхождения. Соответственно, 46,15% от общего количества иностранных слов.

Словарь иностранных слов и выражений английского языка (Oxford Dictionary of Foreign Words and Phrases by Andrew Delahunty), содержит 6000 заимствований из 40 языков мира. Нами было выявлено 1765 слов французского происхождения. То есть, 29,4% от общего числа вхождений.

Проработав Словарь иностранных слов и выражений испанского языка (Diccionario de palabras y frases extranjeran /Arturo del Hoyo), содержащий 7000 слов и выражений, нами было выявлено 1118 заимствований из французского языка, что составляет 15,9% от общего количества иноязычной лексики.

Путем сравнительно-сопоставительного метода, количественного подсчета и систематизации результатов, нами было выявлено 260 интернационализмов французского происхождения.

Говоря о сферах заимствований, следует отметить, что единых критериев выделения той или иной сферы не существует. Причем само определение сферы заимствования не является общепринятым, оно может заменяться такими понятиями как тематическая группа, семантическое поле или среда использования.

В ходе исследования при распределении набранных 260 единиц интернациональной лексики французского происхождения, нами были выявлены 14 различных тематических групп, которые достаточно трудно систематизировать в связи с многозначностью слов. Для определения конкретной тематической группы, мы руководствовались основным значением слова, зафиксированным в современных словарях. Порядок следования определяется количеством лексических единиц, относящихся к той или иной сфере:

1. Искусство и литература (45);

2. Развлечения, еда (42);

3. Строительство, уют (25);

4. Одежда, аксессуары, личная гигиена (23);

5. Государственное управление и экономика (19);

6. Светская жизнь (17);

7. Образование, наука (15);

8. Армия (15);

9. Способы передвижения, механизмы (15);

10. Ремесла, труд (13);

11. Медицина (11);

12. Другое (9);

13. Природа (8);

14. Религия (3).

Наиболее многочисленными оказались сферы «искусство, литература», а также «развлечения, еда», что говорит об огромном влиянии Франции на культурную жизнь других народов, что, в свою очередь, подтверждает мысль о том, что культурный, экономический и политический престиж страны является решающим фактором для заимствования слов из данного языка.

Следует отметить, что в настоящее время значительно пополняется сфера «государственное управление и экономика» в связи с тем, что французский язык является одним из рабочих языков в правовых структурах ЕС.

Предполагаем, что в ходе дальнейшего исследования, тематические группы, насчитывающие менее 10 единиц интернациональной лексики, могут быть объединены в одну сферу «другое». Также считаем возможным расширение существующих групп и образование дополнительных, в связи с новыми реалиями, которые находят отражение в лексике различных языков.

Список литературы

1. Кандакова М.Ф. Испано-французские языковые контакты (сферы и динамика проникновения испанских контактивных элементов во французский язык) / М.Ф. Кандакова. – Екатеринбург: УрГПУ, 2004. – 180 с.
2. Gallicismes et théorie de l'emprunt linguistique / André Thibault. – P. : L'Harmattan, 2010. – 247 p.
3. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2006. – 672 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – URL:

<http://lingvisticheskiy-slovar.ru>, свободный.

5. Diccionario de palabras y frases extranjeras / con redacción d'Arturo del Hoyo. – Santillana: Punto de lectura, 2002. – 672 p.

6. The Oxford Dictionary of foreign words and phrases/ ed. by Delahunty A. – Oxford: Oxford University Press, 2008. – 408 p.

{social}